

## **RECHAZAMOS EL ESTADO DE SITIO Y LA MILITARIZACIÓN**

Las víctimas y sobrevivientes del conflicto armado interno y las organizaciones sociales rechazamos enérgicamente la decisión del Gobierno de Jimmy Morales de imponer un estado de sitio en 22 municipios de los departamentos de Izabal, Alta Verapaz, Zacapa, El Progreso, Baja Verapaz, y Petén. El estado de sitio es un paso previo al estado de guerra, por lo que nos parece una medida exagerada y repudiable después de haber vivido un conflicto armado que dejó saldos trágicos para el país.

El estado de sitio afecta a comunidades en donde el Ejército cometió masacres, ejecuciones extrajudiciales, desapariciones forzadas, violaciones sexuales contra mujeres, entre otros crímenes horribles que la población no olvida. Por lo que es inaceptable que el Gobierno quiera remilitarizar esas comunidades y volver a imponer un sistema de control y terror.

Es injustificable que el Gobierno haya declarado el estado de sitio en 6 departamentos del país a partir de un hecho de violencia que ocurrió en una aldea de El Estor. Vemos detrás de esta medida la intención del Gobierno de proteger los intereses económicos de finqueros y empresarios del nororiente del país, y limitar los derechos individuales y colectivos de las comunidades.

Condenamos las declaraciones de Jimmy Morales de llamar “seudocampesinos” a miembros de las comunidades Q’eqchi’ y descalificar la labor de los defensores de derechos humanos. Con esto solo

fomenta el odio y la criminalización contra las comunidades que defienden sus territorios.

Lamentamos los hechos trágicos ocurridos el 3 de septiembre en la aldea Semuy II, El Estor, en donde murieron 4 personas de la comunidad y 3 miembros del Ejército. Son hechos graves que no pueden quedar en la impunidad, pero tampoco justifican un estado de sitio en casi la tercera parte del país.

### **POR LO TANTO EXIGIMOS:**

- 1.** Al Congreso de la República que no apruebe el estado de sitio por ser una medida desproporcionada y violatoria de los derechos humanos.
- 2.** Al presidente de la República que revoque inmediatamente el Decreto Gubernativo 1-2019, por ser una medida notoriamente extrema y excesiva. El Gobierno debe combatir el narcotráfico con estrategias que se enmarquen en el Estado de Derecho y sin coartar las libertades de la ciudadanía.
- 3.** Al Ministerio Público que investigue con rapidez y eficiencia los hechos que ocurrieron en la aldea Semuy II, y que deduzca las responsabilidades que correspondan.
- 4.** A la población guatemalteca que no permita retrocesos en la democracia y la paz.

## **WE REJECT THE STATE OF SIEGE AND MILITARIZATION**

The victims and survivors of the internal armed conflict, and social organizations, energetically reject the decision of the Government of Jimmy Morales to impose a state of siege in 22 municipalities of the departments of Izabal, Alta Verapaz, Zacapa, El Progreso, Baja Verapaz and Petén. The state of siege is a step towards a state of war, because of which it appears to us to be an exaggerated and repugnant measure after having lived through an armed conflict that left tragic results for the country.

The state of siege affects communities in which the Army committed massacres, extrajudicial executions, forced disappearances, and sexual violation of women, amongst other horrendous crimes that the population has not forgotten. Because of this it is unacceptable that the Government wants to remilitarize those communities and return to imposing a system of control and terror.

It is unjustifiable that the Government has declared a state of siege in 6 departments of the country on the basis of a violent occurrence in a village in El Estor. We see behind this measure the intention of the Government to protect the economic interests of ranchers and business owners in the country's northeast, and limit the individual and collective rights of the communities.

We condemn the declarations of Jimmy Morales calling members of Q'eqchi' communities

"pseudo peasants", and deprecating the work of human rights defenders. This only foments hatred and the criminalization of communities that defend their territories.

We lament the tragic events that occurred on September 3<sup>rd</sup> in the village of Semuy II, El Estor, in which 4 community members and 3 Army personnel died. These are serious occurrences which cannot remain in impunity, but neither do they justify a state of siege in almost a third of the country.

### **BECAUSE OF THIS WE DEMAND:**

- 1.** That the Congress of the Republic not approve the state of siege because it is a disproportionate measure and violates human rights.
- 2.** That the President of the Republic immediately revoke Government Decree 1-2019 for being a notoriously extreme and excessive measure. The Government should combat drug trafficking with strategies that comply with the rule of law, and that do not restrict citizens' freedoms.
- 3.** That the Public Ministry investigate promptly and efficiently the events that occurred in the village of Semuy II, and apportion blame as appropriate.
- 4.** That the Guatemalan population not permit reversals of democracy and peace.

GUATEMALA, SEPTEMBER 7, 2019

## **NOUS REFUSONS L'ÉTAT DU SIEGE ET DE LA MILITARISATION**

Les victimes et survivant.e.s du conflit armé interne ainsi que les organisations sociales rejettent énergiquement la décision du gouvernement de Jimmy Morales d'imposer un état de siège dans 22 municipalités des départements d'Izabal, Alta Verapaz, Zacapa, El Progreso, Baja Verapaz et Petén. L'état de siège est l'étape précédant l'état de guerre dans les états d'exception et semble être une mesure exagérée, en particulier dans un pays ayant récemment vécu un conflit armé avec conséquences tragiques pour sa population.

L'état de siège vise des communautés où l'armée a, entre autres, perpétré des massacres, des exécutions extra-judiciaires, des disparitions forcées, des viols contre les femmes lors du conflit armé interne. Ces crimes sont inoubliables pour les populations de ces communautés et il est inacceptable que le gouvernement cherche à réinstaurer la militarisation et l'imposition d'un système de contrôle et de terreur.

Il est injustifiable que le gouvernement ait déclaré l'état de siège dans 6 départements du pays en se basant uniquement sur un acte de violence ayant pris place dans un village à proximité de la ville d'El Estor. Nous constatons que derrière cette motivation se trouve l'intention du gouvernement de protéger les intérêts économiques de propriétaires terriens et entrepreneurs du nord-est du pays et de limiter les droits individuels et collectifs des communautés.

Nous condamnons les déclarations de Jimmy Morales où il a traité les membres de communautés Q'eqchi' de pseudo-paysans et a délégitimé le travail des défenseur.e.s de droits humains. Sa déclaration promeut la haine et encourage la criminalisation des communautés qui défendent leurs territoires.

Nous déplorons les événements tragiques qui ont pris place le 3 septembre dans le village de Semuy II d'El Estor où quatre personnes de la communauté et trois membres de l'armée ont perdu la vie. Le ministère public doit enquêter le plus rapidement et efficacement possible sur ces faits et trouver les responsables. Il s'agit d'incidents graves qui ne peuvent pas rester impunis, mais qui ne justifient nullement un état de siège sur le tiers du territoire guatémaltèque.

### **POUR TOUTES CES RAISONS, NOUS DEMANDONS:**

- 1.** Au congrès de la République de ne pas approuver l'état de siège puisqu'il s'agit d'une mesure disproportionnée et qui viole les droits humains des communautés.
- 2.** Au président de la République pour qu'il déroge immédiatement au Droit Gouvernemental 1-2019, puisqu'il s'agit d'une mesure extrême et disproportionnée. Le gouvernement doit combattre le narcotrafic en employant des stratégies qui respectent l'État de droit et les libertés citoyennes.
- 3.** Au ministère public d'enquêter sur les faits qui ont eu lieu dans la communauté Semuy II et prenne les mesures nécessaires auprès des personnes responsables.
- 4.** Au peuple guatémaltèque de ne pas permettre de recul dans la démocratie et la paix.

## **Organizaciones de Víctimas / Victims Organizations / Organisations de victimes**

Asociación Bufete Jurídico Popular (ABJP)/ Asociación Consejo de Mujeres Mayas Ixmucane de Alta Verapaz/ Asociación de Vecinos de Chicoyoguito/ Asociación de Víctimas "Rudy Monterroso", San Marcos/ Asociación de Víctimas Maya Achí, Baja Verapaz/ Asociación de Víctimas Maya Uspanteko/ Asociación de Víctimas, Viudas, Huérfanos y Desarraigados del Conflicto Armado Interno de la Sierra de las Minas (AVIHDESMI)/ Asociación Movimiento de Víctimas para el Desarrollo Integral del Norte del Quiché (ASOMOVIDINQ)/ Asociación para el Desarrollo Integral de las Víctimas de la Violencia en las Verapaces Maya Achí (ADIVIMA) /Colectiva Jalok U/Comité en Resistencia de Sobrevivientes del Pueblo Q'eqchi' (CORESQ)/ Comunidades de Población en Resistencia (CPR-SIERRA)/ Coordinadora Comunitaria de Víctimas de Escuintla/ Coordinadora de Desplazados Forzados de las Colonias Marginales de la Ciudad Capital/ Coordinadoras de Víctimas del Oriente de Chiquimula, Zacapa y Jutiapa/ Coordinadora de Víctimas Maya K'iche'/Coordinadora Nacional de Viudas de Guatemala (CONAVIGUA) / Coordinadora para la Justicia y Dignificación de las Víctimas de Alta Verapaz (CODEVI) / Familiares del Diario Militar/ H.I.J.O.S. Guatemala/ Movimiento de Víctimas Q'anil Maya Kaqchikel/ Movimiento de Víctimas Q'anil Tinamit/ Movimiento Regional de Víctimas del Conflicto Armado Interno, Cobán/ Red Nacional de Víctimas/ Plataforma de Guatemaltecas y Guatemaltecos en el Exilio Víctimas y Familiares Sobrevivientes de Terrorismo de Estado durante el Conflicto Armado Interno, Canadá

## **Organizaciones Sociales / Social Organizations / Organisations sociales**

Articulación Nacional de Mujeres Tejiendo Fuerzas para el Buen Vivir/ Asociación 32 Volcanes Quetzaltenango/ Asociación Ajkemab' Rech K'aslemal (AJKEMAB')/ Asociación B'elejeb' Tz'i'/ Asociación Campesina para el Desarrollo Integral Nebajense (ASOCDENEB)/ Asociación Civil "El Observador"/ Asociación Cristiana de Jóvenes (ACI/YMCA)/ Asociación de Abogadas Indígenas Chomija/ Asociación de Estudiantes de Historia, Antropología, Arqueología y Archivística (AEHAAA)/ Asociación de Estudiantes Universitarios "Oliverio Castañeda de León" (AEU)/ Asociación de Mujeres de Petén Ixqik/ Asociación de Servicios Comunitarios de Salud (ASECSA)/ Asociación de Trabajadoras del Hogar a Domicilio y de Maquila (ATRAHDOM)/ Asociación Gente Positiva/ Asociación Grupo Integral de Mujeres San Juaneras (AGIMS)/ Asociación Maya Ukux B'e/ Asociación para el Mejoramiento Habitacional en Guatemala (MEJORHA)/ Asociación Victor Jara, Toronto/ Bufete para Pueblos Indígenas/ Campaña Guatemala sin Hambre/ Casa de la Cultura 4 de Noviembre LGBTQ+/ Central de Organizaciones Indígenas Campesina Ch'orti' Nuevo Día/ Centro de Análisis Forense y Ciencias Aplicadas (CAFCA)/ Centro de Estudios de Guatemala (CEG)/ Centro de Investigación para la Prevención de la Violencia en Centroamérica (CIPREVICA) / Centro para la Acción Legal en Derechos Humanos (CALDH) / Colectivo Feminista Kembal Noj, Escuela de Historia/ Comité de Unidad Campesina (CUC)/ Comité para la Defensa de los Derechos Laborales de las trabajadoras de Maquilas (CAMBRIDGE) / Consejo de Mujeres Mayas Q'eqchi'/ Coordinación y Convergencia Nacional Maya Waqib' Kej/ Coordinadora de Ajq'ijab' Wuqub' Ajpu, Quiché/ Elders for Environmental Justice, Montreal, Canadá/ Federación de Asociaciones Civiles y Organizaciones para el Desarrollo del Hábitat Popular (FODHAP)/ Festivales Solidarios/ Fundación Myrna Mack (FMM)/ Fundación para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Organizaciones de Base (FUNDEBASE)/ Fundación Rigoberta Menchú Tum, Representación Canadá/ Grupo Multidisciplinario para la Defensa de los Derechos Sexuales y Reproductivos/ Human Rights Defenders Project (HRDP)/ La Cuerda/ Maritimes-Guatemala Breaking the Silence Network/ Memorial para la Concordia/ Movimiento de Jóvenes Mayas (MOJOMAYAS)/ Mujeres Nuevas/ Mujeres Transformando el Mundo/ Network in Solidarity with the People of Guatemala (NISGUA)/ Oficina de la Diversidad Sexual y de Género, Alta Verapaz/ Panal/ Peace Watch Switzerland/ People for Peace, Londo, Ontario/ Refugio con Visión Diversa, Quiché/ Secretaría de Justicia, Paz e Integridad de la Creación de los Misioneros Claretianos/ Servicios Ecuménicos de Formación en Centro América (SEFCA)/ Sindicato de Trabajadoras Similares y a Cuenta

Propia (SITRADOMSA)/ Trabajando Unidos, Huehuetenango/ Impunity Watch/ Comisión de Derechos Humanos de América Latina-(CDHAL) / Todos por Guatemala, Canadá/ Alternativa Latinoamericana, Radio la Universidad de Guelph/ Programa La Esquina, Radio Voces Latinas, Toronto/ Tzijolaj Guatemala-Canadá/ Projet Accompagnement Québec-Guatemala (PAQG)

### **Comunidades / Communities / Les communautés**

Sepur Zarco, Pombaac/ Manguito I/ Manguito II/ Polígono/ Santiaguito/ San Miguelito/ San Pablo II/ Xetoloch/ Boca Ancha/ Naranjal Yaxté/ San Miguel Cotoxá/ Semuy II/ La Esperanza/ Río Zarco Matriz/ San Antonio Panacté/ El Rancho/ Tres Arroyos/ Limón Zarco/ Turcios Lima/ Concepción 1/ Río Blanco/ Corozal/ Matucuy/ Candelaria II/ Sechaj/ Corozal Las Colinas/ Tinajas/ La Turbina/ Mirador San Lucas/ Nueva Concepción IV/ Paraná Las Colinas/ Pueblo Viejo/ Kanil Río Zarco/ Río Chiquito 1/ Río Blanco/Corozal/ Matucuy/ Candelaria II/ Sechaj/ Corozal Las Colinas/ Tinajas/ La Turbina/ Mirador San Lucas/ Nueva Concepción IV/ Paraná Las Colinas/ Pueblo Viejo/ Kanil Río Zarco/ Río La Paz/ Río Soluna/ San Alvarado/ San José Las Minas/ San José Tinajas/San Lucas/ San Martín/ Sierra de las Minas y Venecia del Municipio de El Estor, Izabal, y del Municipio de Panzós, Alta Verapaz